

O português é inteligível para falantes de espanhol, italiano e francês?

Transcrição:

E aí, galera do Time to Learn Portuguese. Hoje, a gente tem um episódio mais do que especial aqui com essas três professoras fantásticas “das internets”, né, do YouTube, do Instagram. Vocês vão encontrar elas por aí.

A gente vai ver o quão inteligível é o português para pessoas que falam outras línguas latinas. Por isso, a gente pegou uma falante de espanhol, uma de italiano e uma de francês para fazer essa comparação. Primeiro, vamos começar aqui apresentando a Erika:

- Erika: Hola a todos, soy Erika de “How to Spanish”. ¡Mucho gusto!
(Oi para todo mundo, eu sou a Erika do “How to Spanish”. Muito prazer!)

Também, a gente está com a Grace:

- Grace: Ciao! Sono Grace. Scusate per la mia voce, ho un po' di influenza. E insegno italiano.
(Oi! Eu sou a Grace. Me desculpem pela minha voz, eu estou um pouco gripada. E eu ensino italiano.)

E também com a Manon:

- Manon: Bonjour! Moi, c'est Manon et j'enseigne le français sur “Oh La La French Course” sur la page Instagram et Youtube.
(Bom dia! Eu sou a Manon e eu ensino francês no “Oh La La French Course” na página do Instagram e Youtube.)

E hoje, a gente vai fazer um joguinho aqui com elas, para ver se elas conseguem adivinhar algumas palavras que eu vou mostrar para elas em português, fazendo explicações, descrições só em português, e eu quero saber o quão inteligível o português é com o espanhol, com o italiano e com o francês.

Ah, e pessoal! Eu estou vindo aqui do futuro para falar que, se você quer apoiar o canal Time to Learn Portuguese, você pode se inscrever no meu Patreon! O link está aqui na descrição, e você pode colaborar com o valor que você quiser, para eu continuar sempre a fazer vídeos legais e interessantes como esse aqui, sempre com a legenda, com o arquivo PDF que você pode baixar também totalmente grátis.



E também, não esquece de dar o 'Like' nesse vídeo, e também, se inscrever no canal Time to Learn Portuguese aqui no YouTube, isso sempre ajuda muito. Beleza? Então, vamos voltar para o vídeo agora!

Então, a gente pode começar aqui. A primeira palavra é um lugar. É um prédio, um edifício. E nesses lugares, geralmente, tem exposições, tem exposições de objetos diferentes. E tem tipos diferentes desse lugar. Alguns são para coisas mais antigas, mais históricas; tem outros que são para obras de arte; tem outros também que contam a história de uma cidade ou a história de um país. Vocês têm alguma opinião?

- Grace: Lo so! Penso di conoscere la risposta.
(Eu sei! Eu acho que eu sei a resposta.)
- Manon: C'est un lieu qu'on peut visiter?
(É um lugar que a gente pode visitar?)
- Fabrício: Sim, é um lugar que você pode visitar. Ele é aberto ao público.

Então, todo mundo escreve agora. 3, 2, 1... Teatro? Não! É um MUSEU. Não era um teatro, porque tem obras de arte, tem... não são peças, não são apresentações, mas são exposições de objetos, geralmente, por isso é um museu, não um teatro. Mas 1 ponto para a Grace, 1 ponto para a Manon, 0 pontos para a Erika por enquanto.

Agora, a gente vai para a segunda palavra. Começando: essa palavra, ela é um animal e é um animal selvagem, não é um animal doméstico. É um animal que, ele vive principalmente em grupos e no Hemisfério Norte. E ele é um ótimo caçador, ele tem os dentes muito afiados e ele é considerado o principal ancestral dos cachorros modernos. Vocês têm alguma ideia? Podem fazer perguntas também, se quiserem.

- Grace: Facilissimo! Sono domande troppo facili.
(Facilíssimo! São perguntas fáceis demais.)
- Manon: Dans quel pays il vit?
(Em que país ele vive?)
- Fabrício: Em muitos países do Hemisfério Norte, então, você encontra ele na Europa, você encontra ele no norte das Américas também, mas principalmente no Hemisfério Norte. No Brasil, não.
- Grace: Non esiste in Brasile?
(Não existe no Brasil?)
- Fabrício: Existe um outro tipo, mas não é o mesmo tipo.
- Grace: Okay.
- Erika: ¿Es un animal de frío?



- (É um animal do frio?)
- Fabrício: Principalmente sim. Ele vive principalmente no norte, né, no frio, mas não necessariamente. Ele também vive em zonas mais abaixo.
- Manon: C'est l'ancêtre du chien?
(É o ancestral do cachorro?)
- Fabrício: É o ancestral dos cachorros modernos, sim. Tem dois animais principais que eu acho que se encaixam nessa descrição, mas uma característica desse animal em particular é que ele vive em grupos, ele caça em grupos. Acham que já pode... já podemos mostrar?
- Manon: Je pense, je pense.
(Eu acho que sim, eu acho que sim.)
- Fabrício: Okay.

Então, vamos escrevendo. 3, 2, 1... Exatamente! Todo mundo acertou! É um LOBO em português. 1 ponto para todo mundo, para a Erika, para a Grace e para a Manon.

Agora, vamos para a terceira palavra. Essa aqui talvez seja um pouco mais difícil, não sei, é um pouco diferente. Agora, essa terceira palavra é um objeto, ele é usado principalmente em ambientes fechados, como dentro de casa, dentro de uma sala de aula na escola, também pode ser. Ele funciona com eletricidade e ele tem duas versões principais: uma versão fica em pé, no chão, e a outra versão fica pendurada na parede, geralmente no alto. E ele é usado em dias muito quentes, dias que faz muito calor. E funciona com 3 ou 4 hélices, geralmente. Vocês têm uma ideia?

- Erika: ¿Lo puedes repetir? Me perdí la primera parte.
(Você pode repetir? Eu perdi a primeira parte.)
- Fabrício: Sim. É um objeto que é usado principalmente em ambientes fechados, como dentro da sua casa ou dentro de uma sala de aula na escola, também pode ser, em uma sala de aula na universidade, em uma estação de ônibus, também pode ser.
- Manon: C'est un objet pour avoir chaud ou froid?
(É um objeto para ter calor ou frio?)
- Fabrício: Você usa esse objeto em dias de muito calor. Então, durante o verão, por exemplo. Quando a temperatura está muito alta, você liga esse objeto, você usa esse objeto. É um eletrodoméstico.
- Grace: Funziona con elettricità?
(Funciona com eletricidade?)
- Fabrício: Sim, funciona com eletricidade.
- Manon: Il peut être au plafond?
(Ele pode estar no teto?)



- Fabrício: Sim. Ele pode ficar em pé, no chão, e ele pode ficar também na parede, pendurado no alto.
- Grace: In alto o di fianco.
(No alto ou ao lado.)
- Fabrício: No chão. É, pode ser ao lado, pode ser no chão, mas geralmente uma versão é no alto.
- Erika: En Brasil normalmente está arriba, pero en México...
(No Brasil normalmente está em cima, mas no México...)
- Fabrício: É, são duas versões.
- Erika: No, es cierto, es broma.
(Não, é verdade, é brincadeira.)
- Grace: Sono un po' indecisa.
(Eu estou um pouco indecisa.)
- Fabrício: Pode fazer perguntas!
- Grace: Ha delle ventole?
(Ele tem ventoinhas?)
- Fabrício: Sim, ele tem hélices.
- Grace: Quante?
(Quantas?)
- Fabrício: Três, quatro...
- Erika: Echa aire, ¿no?
(Ele joga ar, não?)
- Fabrício: Ele produz ar, produz vento.
- Grace: È la versione primitiva del climatizzatore?
(É a versão primitiva do ar condicionado?)
- Fabrício: É uma versão mais primitiva, sim.
- Manon: Je pense qu'on peut...on peut essayer.
(Eu acho que a gente pode... a gente pode tentar.)

Sim, vamos tentar! Vamos escrever. Todos prontos? Vamos ver! 3, 2, 1... VENTILADOR! Exato, todo mundo acertou! Parabéns para todas!

Beleza, então, vamos para a quarta palavra agora. Essa, eu acho que vai ser fácil para vocês. É um esporte, um esporte que... ele é jogado com uma bola, e tem sempre dois times, um time jogando contra o outro. E ele é jogado em uma quadra interna ou também em uma quadra externa, depende se é no verão, no inverno. Tem as duas versões, na verdade, a versão interna e a versão externa.



E nessa versão interna, que é mais famosa, tem... cada time tem 6 jogadores, e cada time só pode tocar na bola no máximo três vezes e, depois, você tem que passar a bola para o outro time. E para fazer um ponto, você tem que fazer essa bola cair no chão, cair dentro da quadra do seu adversário, e geralmente, para fazer isso, os jogadores ou as jogadoras batem na bola muito forte usando a mão. Alguma ideia? Alguma pergunta?

- Manon: C'est un sport qui se joue avec deux personnes?
(É um esporte que se joga com duas pessoas?)
- Fabrício: Não, dois times, duas equipes, e cada equipe tem seis jogadores, nessa versão interna.
- Grace: C'è un canestro?
(Tem um “canestro”?)
- Fabrício: Desculpa?
- Grace: C'è un canestro?
(Tem um “canestro”?)
- Fabrício: Um “canestro”? Eu não sei o que é um canestro.
- Grace: Un canestro è un... è un tabellone con una... diciamo, un cerchio di metallo e una rete.
(Um “canestro” é um... é uma tabela com uma... digamos, um círculo de metal e uma rede.)
- Fabrício: Sim, tem uma rede no meio dividindo essa quadra em duas. Não são... Não tem um “canestro”, mas tem uma rede no meio da quadra.
- Grace: Ah, okay, okay.
- Fabrício: Cada equipe fica de um lado da quadra, os jogadores não podem passar de um lado para o outro, você fica sempre no mesmo lado, e só a bola passa de um lado para o outro.
- Grace: Ce l'ho! Ho capito!
(Já tenho! Eu entendi!)
- Manon: Est-ce avec une grosse balle ou une petite balle?
(É com uma bola grande ou uma bola pequena?)
- Fabrício: Uma bola... média, grande, normal, do mesmo tamanho de uma bola de futebol, por exemplo. Mais ou menos o mesmo tamanho.
- Erika: La puedes... puedes jugar en la arena también, ¿no?
(Você pode... você pode jogar na areia também, não?)
- Fabrício: Sim! Você pode jogar na areia. Você pode jogar essa versão exterior, e nessa versão exterior, geralmente, são dois jogadores em cada equipe, em cada time. Então, são duas versões: a interna, dentro de uma quadra, e a externa, geralmente na areia. Já temos?
- Grace: Sì!
(Sim!)



3, 2, 1... (VÔLEI) Exatamente! Todo mundo acertou!

- Manon: En italien c'est différent!
(Em italiano é diferente!)
- Fabrício: É a única palavra que é diferente em italiano, “pallavolo”.
- Grace: Palla = ball, volo = fly.
(Palla = bola, volo = voo)
- Fabrício: Faz sentido.

E pessoal, agora é a última palavra, ela vai decidir quem vai ganhar o jogo. Por enquanto, a gente está empatado com a Grace e a Manon na frente. E essa quinta e última palavra, ela é um feriado, é uma data comemorativa que acontece uma vez por ano. Ela é muito ligada a uma religião específica, é comemorada principalmente no ocidente, nos países do ocidente. Nesse feriado, geralmente as crianças recebem presentes, e um senhor idoso, ele geralmente se fantasia com um chapéu e uma barba. Vocês têm ideia?

- Erika: ¿Es una celebración? ¿Es un festivo o es...?
(É uma celebração? É um feriado ou é...?)
- Fabrício: Sim, é um feriado. É um feriado, uma data festiva. Acontece uma vez por ano, sempre na mesma data, no mesmo dia.
- Erika: ¿En qué fecha?
(Em que data?)
- Fabrício: No final do ano, em dezembro, no mês de dezembro.
- Erika: ¿Se celebra diferente en diferentes países?
(Se celebra diferente em diferentes países?)
- Fabrício: Nos países do ocidente é muito parecida a celebração, eu acho. Talvez a comida seja diferente, mas a razão, o motivo desse dia é o mesmo, porque é um motivo religioso originalmente.

Todos têm? Então, vamos lá! 3, 2, 1... (NATAL) Exatamente! Parabéns a todas, acertaram! Dessa vez o espanhol e o francês são diferentes, né? O italiano é muito parecido: NATAL - “Natale”, mas em espanhol é “Navidad” e em francês “Noël”, né? Muito diferente!

Mas uma curiosidade, Manon. Em português, esse velho, esse senhor idoso se chama “Papai Noel”.

- Manon: Uhum, le “Père Noël”.
(Uhum, o Papai Noel.)



- Fabrício: Que em italiano é...?
- Grace: “Babbo Natale”.
- Fabrício: E em espanhol?
- Erika: Pues, puedes decir “Papá Noel”, pero decimos más “Santa Claus” - like “Santa Claus”. (Bom, você pode dizer “Papá Noel”, mas nós dizemos mais “Santa Claus” - tipo, “Santa Claus”.)
- Fabrício: Ah, sim? Isso no México ou em outros países de língua espanhola também?
- Erika: Pues, México está muy pegado a Estados Unidos, entonces, hemos apropiado muchas palabras de ellos, o sea, tal cual... a veces, incluso los deportes, hay personas que los escriben en inglés y hay personas que los escriben en español. (Bom, o México está muito colado nos Estados Unidos, então, nós nos apropriamos de muitas palavras deles, ou seja, é igual... às vezes, até mesmo os esportes, tem pessoas que os escrevem em inglês e tem pessoas que os escrevem em espanhol.)
- Fabrício: Entendi.

Legal! Parabéns, meninas! Então, as campeãs hoje são a Grace e a Manon. Erika, um prêmio de consolação para você, eu posso te dar uma caneta. Parabéns a todas e muito obrigado pela participação.

E vocês que querem aprender espanhol, para onde vocês podem ir, Erika? Qual é o seu site? Qual é o seu Instagram?

- Erika: En Instagram, me pueden encontrar en “How to Spanish”, @howtospanish. En Youtube, estoy muy, muy poco activa, pero igual, es Youtube/c/HowtoSpanish. Pronto viene un sitio web, pero todavía no está listo, entonces no se los cuento. (No Instagram, vocês podem me encontrar em “How to Spanish”, @howtospanish. No Youtube, eu estou muito, muito pouco ativa, mas mesmo assim, é Youtube/c/HowtoSpanish. Logo vem um website, mas ainda não está pronto, então eu não vou contar para vocês.)
- Fabrício: E para quem quer aprender também italiano, para onde eles vão, Grace?
- Grace: Ho un sito web, mi trovate su Instagram, Facebook e qualcosa su Youtube. (Eu tenho um website, vocês me encontram no Instagram, Facebook e alguma coisa no Youtube.)
- Fabrício: Maravilha! E também, para quem quer aprender francês, para onde eles vão, Manon?
- Manon: Je suis présente sur Instagram avec 2 posts par jour, Youtube - 1 vidéo par semaine, et j'ai aussi un site. Donc, c'est le même nom pour tous, c'est “Oh La La French Course”. (Eu estou presente no Instagram com 2 posts por dia, Youtube - 1 vídeo por semana, e eu também tenho um site. Então, é o mesmo nome para todos, é "Oh La La French Course".)



Perfeito. Todos esses links vão estar aqui na descrição desse vídeo. E também, um agradecimento especial para o Norbert do canal “Ecolinguist”, que foi a inspiração desse vídeo aqui, um grande abraço!

Pessoal, até mais! Tchau tchau!

- Grace: Ciao!
(Tchau!)
- Manon: Au revoir!
(Até mais!)

